

# L'aire n'Asturies: un averamientu a la cultura del aire al traviés del lléxicu<sup>1</sup>

RUBÉN FERNÁNDEZ MARTÍNEZ

## 1. ENTAMU: LA CULTURA DEL AIRE N'ASTURIES

Les mases d'aire<sup>2</sup> son les que traen el vientu y les precipitaciones. Pa los asturianos el *vientu*, d'equí p'alantre *aire* (vamos ver por qué llueu), nel so dir y venir da anuncia de cambios nes condiciones atmosféricas, trai riqueza o proeza... Ye normal entós qu'alredor d'él apaeciese una cultura, la cultura del aire.

Cada aire tien un nome según d'au venga, la so fuerza o la sensación térmica que produz. D'eso vamos falar, de les tribes d'aire que conocíen n'Asturies tradicional.

## 2. MATERIAL Y MÉTODU

Pa la collecha de material pa esta nota basámosnos en dos fontes:

- *Entrevistes* a informantes, con una encuesta específica sobre meteoroloxía (V. apéndiz de «Informantes»). Estes entrevistes vense sofitaes, amás, por tantes y tantes conversaciones con marineros, amigos y familiares venceyaos al mundiu de la mar.
- *Bibliografía* (detállase nel apartáu de «Bibliografía»).

---

<sup>1</sup> Los conceyos conséñense acordies coles abreviatures propuestes pola ALLA (2000) y recoyíos en García Arias (2002): *Am*: Amieva, *Av*: Avilés, *Ay*: Ayer, *Bi*: Bimenes, *Bu*: Bual, *Ca*: Casu, *Cb*: Cabranes, *Cd*: Candamu, *Ce*: Cuideiru, *Cg*: Colunga, *Ci*: Caravia, *Cl*: Cabrales, *Cn*: Cabranes, *Cr*: Corvera, *Cs*: Castropol, *Ct*: Castrillón, *Dg*: Degaña, *Ei*: Eilao, *Go*: Gozón, *Gr*: Grau, *Lla*: Llanera, *Llg*: Llangréu, *Lln*: Llanes, *Pa*: Parres, *Pe*: Pezós, *Pr*: Pravia, *Pz*: Proaza, *Qu*: Quirós, *Ri*: Riosa, *Rs*: Ribeseya, *Sb*: Sobrecobiu, *Sd*: Santu Adrianu, *Si*: Sieru, *Sm*: Somiedu, *St*: Sotu'l Barcu, *Vv*: Villaviciosa, *Xx*: Xixón.

<sup>2</sup> *Aire* nel sentíu físicu.

Dellos vocablos, col fin de ver meyor la so repartición pela xeografía asturiana, representámoslos nun planu de conceyos. Márquense en prieto los conceyos nos qu'apaez la pallabra determinada. Si bien ye verdá que ye un poco xeneralista, danos una idega perbona de la realidá. Esti métodu da bonos resultaos n'estudios bioxeográficos y corolóxicos y ta comprobada la so eficacia a la hora de representar la distribución de comunidaes d'animales y plantes (Margalef 2005; Mostacedo *et al.* 2000). Aplicáu al lléxicu tuvimos en cuenta García Moutón & Moreno Fernández 1998.

Calculemos pa los términos más esparíos l'índiz de propinuidá media. Esti métodu úsase nel estudiu d'árees de distribución (Rapaport 1975). Conéutense nél les cites más cercanes per aciu de vectores. Estos llévanos a la formación de «colonies» de máxima propinuidá (zones con mayor averamientu ente los datos recoyíos). Después podemos traduciles nuna distribución xeográfica concreta, que nós presentamos en forma de porcentaxe respetu al total del territoriu asturianu. Lo que nos diz esta proporción ye cuánto d'esparidú ta'l términu, y entendemos que cuanto mayor seya más afitáu ta'l so usu. Los resultados sofiten, en munchos casos, les afirmaciones que facemos y empobinamos a los llectores al so consulta con una alvertencia: nel mapa apaecen sombreaos los conceyos onde apaeció'l términu pero la superficie marcada ye menor a la resultante del índiz de propinuidá.

Aínda asina nesti estudiu tuvimos especial cuidáu nes interpretaciones, pos los datos presenten delles mozacadures:

- La so procedencia nun ye uniforme nel tiempu.
- L'esfuerzu de muestra nun ye'l mesmu en tolos conceyos.
- Hai dellos conceyos ensin nengún datu.
- Nos conceyos de la mariña nun s'estrema ente la costa y l'interior.

### 3. AVERAMIENTO METEOROLÓXICU

Los aires que tienen mayor frecuencia d'apaición n'Asturies (y nel Cantábricu en xeneral) son los de la fastera Norte (Capel 2000; Medina 1974), siguíos polos del Sur. Pal clima cantábricu ye decisivo que la mayor frecuencia d'apaición pa los aires de Norte seya nel branu y los de Sur n'iviernu, d'ehí lo sele del clima asturianu. En cuantes a la fuerza, los más fuertes apaecen n'iviernu y a lo caberu la seronda, anque les galernes apaecen en xunicu.

Durante los anticiclones y otres fases de calmes suelen apaecer dellos aires xeneraos pola insolación, son les brises mariñanes y de valles (Thillet 1998) que tienen un fluxu-refluxu diariu N-S.

En xeneral l'aire tien más efeutos na marina que nos valles y montes, tanto en fuerza (el rozamientu de tierra frénalos muncho) como de direición (los valles encálcenlos) y por eso la cultura del aire ye mayor na costa que nel interior.

#### 4. LOS AIRES D'ASTURIES

##### 4.1. Aire o vientu: *aire* y *vientu*

El vientu nóname n'Asturies como antes diximos, *aire*. Creyemos pesllada l'aldericada *vientu* vs. *aire* con García Arias (2000). Y anque Barriuso (2002) nel so atlas ufierta'l términu *vientu* (o *vento* na mariña occidental) como'l propiu de la xente marinero nos puertos estudiaos por él, tamién dixere (Barriuso 1987) que los marineros tienen una llingua propia y especial, con fuertes influencies d'aniciu nel mundiu la marinería profesional. Nós, ensin querer quita-y razón, preferimos tomar esi términu como un elementu «contaminante», que desplazó'l términu tradicional.

Muestra d'esto ye que nes encuestes que nós ficimos na zona de la mariña y en conversaciones con xente marinero y xente de la mariña non venceyao a la mar, usaron los dos términos. En diecinueve conceyos apaecieron los dos vocablos al empar. Casi toos na mariña (15 na mariña y 4 adientro).

Seya como fuere, adientro'l términu usáu ye *aire* (Mapa 2), con delles variantes como'l metafónicu *eigre* de l'Altu Ayer (Rodríguez-Castellano 1952) y otros formes sufixaes, como *airón* o *airín*. Vemos nel mapa citáu que la distribución del términu *aire* ye más uniforme que la de *vientu/vento*, qu'apaez namái en siete conceyos interiores (Mapa 1). Apaecen, namái dacuando, términos sufixaos derivaos de *vientu* (García Arias 2000).

Creemos que lo espuesto hasta agora vien a reforzar el paecer d'esi autor, pero tamién amuesa'l retrocesu del términu *aire* en beneficiu del castellanismu *vientu*.

##### 4.2. Nortes

*El Norte*. Nun ye esti aire mui corriente n'estáu puru n'Asturies (polo xeneral o rola a NO ó a NE), pero cuando llega dexa güelga, pos ye aire fuerte, frío y *lloveor* (o *ñevaor*).

Son dos los nomes más estendíos pa referise a esti aire. Per un llau ta *travesía*<sup>3</sup> (Cu, Cñ, Go, Ni, Rb, Tp, Ve, Vd, Xx), y per otu'l más común, *norte* (Barriuso 2002), términu deriváu del inglés, que llegó al traviés del francés (Corominas

<sup>3</sup> *Travesía* ye, técnicamente, un aire que sopla perpendicular a la llinia de costa, d'ehí que'l términu n'Asturies se refiera al *norte*.

1990). Apaecen delles variantes, como *norti* (Ce) o *ñorte* (Go). Cuando arrecia pasa a *nortazu*, *nortezu* (Go), *nortada* (Tb, Tp) o *nortiada* (Cb, Ri), y cuando ye sele *nortín* (Cñ, Ve). L'usu d'estos, como pue vese nos mapas 3 y 4, reduzse, na práutica, a la fastera mariñana. Yera aguardable que s'usaren, siendo ésta una zona perinfluenciada pol mediu exterior, vocablos ayenos a la llingua asturiana.

Solución llingüística d'orixe asturianu ye'l *xelón* (Ay, Bi, Ca, Dg, Ll, Pz, Qu, Ri, Sm, Ta, Tb, Ti) (Mapa 5). Esti nome, que fala d'un aire fríu (que xela), refierse en xeneral a Nortes puros, venceyaos a temporales de fríu y ñeve. Apaез tamién tres el cordal: *xelón* nos Argüellos, y *helón* en Maragatos, los dos en Lleón (Rúa 2006). Esti nome ta reculando en porgüeyu del términu *norte* ya nomáu.

Otros nomes qu'atopamos son: *caravián* (Llv), *carbeso* (Dg), *cuachadeiru* (Tb), *xixángana* (Xx), tolos cuatro fríos y d'orixe septentrional.

Nos díes de bon tiempu cuando manda un anticiclón, apaез un airín de componente norte<sup>4</sup>: el *foranu* (~ *forano*) (Ce, Cg, Cñ, Go, St, Tp, Vg, Xx) (Mapa 6), que tamién apaез como variante en plural *foranos* y *foraninos* en Gozón. Ye un aire que muerre al atapecer, pa dar pasu al *terral* (ver § 4.3. Sures) y denómase tamién *vientu de fuera* (Go), y *vientu marereru* (Cg). Esti airín tien empar nel pisu montán: ye la *brisa*. Nós atopemos la forma *brisa de la marina* (Ll).

*El Noroeste*. Ye aire venceyao a los temporales (Medina 1976), llovedor y desadondao, fresco y llento.

El nome más estendíu<sup>5</sup> (Mapa 7) ye *gallegu*, que s'esparde de manera más o menos uniforme pela xeografía asturiana (Av, Ay, Bi, Cñ, Ct, Dg, Go, Lln, Mi, Ni, Os, Pa, Pr, Sb, Sm, St, Vg, Xx). Delles variantes llingüístiques: *galego* (Ve, Na), *gal.legu* (Ay, Dg, Ll, Ri, Sm), *gal.ligu* (Mi). Apaез n'otros llugares d'España (Lleón, Rúa 2007; Castiella, Medina, 1976). Otros nomes son: *curueñu* (Llv), *vento de Lugo* (Tp). Na costa la xente los puertos conócenlo tamién como *noroeste* (Barriuso 2002), términu que ta ganando terrén al tradicional.

Na mariña delles vegaes apaез de mou violentu, tres un cambiu rápidu de SO a NO, la *galerna* (Ve, Ni, Cu, St, Av, Go, Cñ, Xx, Vv, Cg), temida polos pescadores del Cantábricu. El términu ye d'orixe francés (Corominas 1990) y, como muchos vocablos qu'apaecen na costa, tien poco que ver cola llingua asturiana.

*El Nordeste*. Ye un aire que trai xeneralmente con él díes soleyeros, que non bonos, porque l'ambiente ye desapacible por causa de so.

<sup>4</sup> Apaез por cuenta la diferencia de temperatura ente la tierra y la mar (foranu), o ente los cumes y los fondos de los valles (Marina).

<sup>5</sup> En dellos llugares venceyase al O.

N' Asturias conózse sobre too na costa. Y garra nomes d' oríxenes forasteros: *gregal* (Barriuso, 2002) y *nordés o nordeste* (Cñ, Ct, Cu, Go, Lln, Ni, Ve, Vd, Vv, Pr, Tp, St, Xx) (Mapa 8). Como variantes apaecen *nordestía* (Vg), *nordesti* (Cu), *nodeste* y *norueste* (Go). Demientres dura l'iviernu el nordeste ye fríu y cafiante y entós nómenlu *nordestazu* (Av, Cu, Go, St, Vv, Xx), o acompáñienlu de dalgún axetivu, como *nordeste abroncao* (Tp), *nordeste bronco* (Ve) o *nordés cabrón* (Av, Go).

Nel pisu montán nun se conóz tanto y hai veces que se tracamundia col norte, debió en parte a les desviaciones que sufre polos accidentes xeográficos y en parte al desconocimientu. Aínda asina, tovía hai llugares onde lu estremen tovía del otru: el *burgalés* (Ay, Os), l'*otanu* de L.lena: Anque García Arias (2002) lo define como 'ñublina espeso', esti términu ye averáu'l *otanu* de Babia y L.laciana (Rúa 2007), que ye un aire de NE. L'*otanu* de L.lena (según comprobamos nós) refierse al aire que nos ocupa. Socede qu'esti aire, al atopase col Cordal Cantábricu, produz nubes d'estancamientu, que se traducen en ñublina nos puertos.

#### 4.3. Sures

*Sur*. Casi toles situaciones d'aires de la fastera S, son en realidá de SE. Son aires calientes y secos rellacionaos col agua. Nos puertos de mar estremen bien ente ellos, y nómenlos *sueste*<sup>6</sup> (Barriuso 2002) y *sur*, pero polo xeneral meten a los dos nel mesmu sacu. Les situaciones de Sur denómenles tamién *surades* o *suraes* (Cñ, Ct, Go, Lls, Rb, Xx) o *surás* (Ay). Otros recopilaores de lléxicu asitien el sur pal interior (Qu, Sb, Tb), pero nun nos fiamos de que'l términu seya'l propiu, pues ye deriváu del inglés al traviés del francés (Corominas 1990).

El nome más estendíu (Mapa 9) ye'l *ábregu* (Am, Ay, Cn, Cg, Ll, Lln, Os, Pa, Rs, Tb, Tn); como variantes apaecen *ébrigu* (Ay, Ll), *ábregu* (Am, Ay, Cn, Cg, Lln, Os, Ri, Ti) y *ábrigu* (Lln, Pa, Si, Tb).

L'*arcia* (Ca, Ci, Cl, Lln, Pa) ye'l nome d'esti aire na fastera Oriental (Mapa 10), cola variante *arfia* (Ca). El *castellanu* ta tamién estendíu na zona sur-central (Ay, L.l, Sb, Tb), con una variante metafonética, *castellonu* (Sb). Otros nomes menos espardíos son: *aire (las) castañas* (Cn, Pr, Ti), *aire castañes* (Mi), *albariella* (Llv), *escuernacabres* (Lln), el *solanu* (Cl, Lln) y el *souriu* (Sm, Pr).

Otru tipu d'aire de componente meridional ye'l ya conseñáu *terral* (Cñ, Go, Vd, Vv, Xx), debíu al contrafeutu del procesu que produz el *foranu*. El términu sólo apaec na mariña (Mapa 11), y podemos tomar como variedaes *terrada* y *terriru* (Go), *terreiro* (Cs, Ve).

<sup>6</sup> Dada por Corominas (s.v. *este*), forma antigua.

*El Suroeste*. Conocíu sobre too nos puertos (Barriuso 2002), acompañenlu lluvies o mar brava. Ye un aire al que nun se-y fai munchu casu n'Asturies.

#### 4.4. L'Este

Otra vegada atopamos un nome d'orixe anglosaxón, que llegó al traviés de los franceses. Na mariña d'Asturies, y n'otres zones del norte (Medina 1976), ta espardida la forma *leste* (Barriuso 2002), calteniendo la voz vieya (Corominas, 1990). Esti aire, xunto col noreste, suelen tán asociaos al bon tiempu, aunque na mariña puen embalagar la mar, dexando los pescadores en tierra. Otru de los nomes ye'l *solanu* (Sm). García Arias (2000) xeneralízalu pal occidente. Términos llocales son *escariu* (Tn), *cabraliegu* (Pa) y *burgalés* (Sb).

#### 4.5. L'Oeste

Ye conocíu sobre too na mariña, con dos nomes xeneralizaos: *oeste* (Barriuso 2002), cola variante *ueste* (Go, Mi) y *vendaval* (Barriuso 1990), d'orixe francés y qu'apaeció pa denomar al suroeste, xeneralizándose pal oeste depués. Como variante, *vendoval* (Go). Col nome de *vientu de Caín* usóse llocalmente en Colunga (Vigón 1980).

### 5. CONCLUSIONES

Con tolo visto hasta agora concluyimos que:

Tradicionalmente conociéndose sobre too los aires más comunes (tanto na costa como nel interior), y teníen un nome «tradicional». Dellos taben estendíos per tol territoriu y otros quedaben más amuñaos nel al ámbitu llocal.

Éstos términos que denomamos «tradicional» yeren derivaos del llatín.

De magar el sieglu xv (Corominas 1990) entama la entrada de términos estranxeros (ingleses y franceses) que van desplazando pasu ente pasu a los tradicionales.

Va dándose un dominiu cada vez mayor d'estos términos ingleses y franceses y alviértese l'aceleración de la desapaición de los nomes tradicionales favorecida polos medios (partes meteorolóxicos, Internet, informativos) y educadores.

### 6.-INFORMANTES

Andrés Sánchez (Arroes, Villaviciosa)  
 Ángel López García (Molleda, Corvera)  
 Antonio Fernández Pérez «Tino» (Avilés)

Armando Rodríguez (El Porto, Tapia)  
Benjamín Alas (Pezós)  
Blanca (La Venta las Casas, Candamu)  
Eloy Castro (El Castillu, Sotu'l Barcu)  
Emeterio «Miti» (Cuideiru)  
Emilio «El Madreñeiru de Belén» (Belén, Valdés)  
Fernando «El Taraniellu», (Las Chabolas, Castrillón)  
Florentino Reigada García (Bañugues, Gozón)  
Florentino Reigada Martín (A Veiga y Gozón)  
Francisco García «Quico'l Pintu» (Bañugues, Gozón)  
Honorina Martínez Martínez «Nori» (Ricuovu, Pravia)  
Iván Ruiz (Piarnu, Castrillón)  
Jairo Donaire (La Pola, L.lena)  
Janimo (El Ferriru, Gozón)  
Jesús Fernández Sánchez (La Fomermeya, Llaviana)  
José Álvarez (Llanera)  
José Luis Delmiro (San Xulián, Bimenes)  
Jose Ramón García (Baselgas, Grau)  
José Ron (Meróu, Bual)  
Salvador Díaz (Valdesoto, Siero)  
Samuel «L'Alcalde» (Zardaín, Tinéu)

#### BIBLIOGRAFÍA

- ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA (2000): *Nomes de conceyos, arroquies, pueblos y llugares del Principáu d'Asturies*. Uviéu, ALLA.
- ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO, F. (1998): *Vocabulariu de Riosa*. Uviéu, ALLA. [Col. Preseos 5].
- BARRIUSO FERNÁNDEZ, E. (1987): *La lengua marinera de Asturias*. Uviéu, RIDEA.  
– (2002): *Atlas Léxico Marino de Asturias*. Uviéu, RIDEA.
- CANELLADA, M. J. (1996): *El habla de Cabranes*. Uviéu, ALLA. [Ed. facs. de la ed. de Madrid de 1944].
- CASTAÑÓN, L. (1982): *Refraneru Asturianu*. Uviéu, IDEA.
- COROMINAS, J. (1990): *Breve diccionario de la lengua castellana*. Madrid, Gredos.
- DÍAZ CASTAÑÓN, M.C. (1966): *El bable de Cabo Peñas*. Uviéu, IDEA.
- FEITO CALZÓN, J. (2000): *Vocabulariu de Cangas del Narcea*. Uviéu, ALLA. [Col. Preseos 6].
- GARCÍA ARIAS, X. LI. (2000): *Propuestes etimolóxicques (1975-2000)*. Uviéu, ALLA.  
– (2002): *Diccionariu General de la Lengua Asturiana*. Uviéu, Prensa Asturiana.
- GARCÍA LADO, M. A. (1996): *Vocabulariu de Quirós*. Uviéu, ALLA. [Col. Preseos 1].
- GARCÍA MOUTÓN, P. & F. MORENO FERNÁNDEZ (1998): «Proyecto de Atlas lingüístico (y etnográfico) en Castilla La Mancha», en *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid, Arco-Libros.
- GINER ARIBAU, L. (1886): *El folklore de Proaza*. Madrid, Biblioteca de la Tradición Popular Española.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, J. L. (2004): *Diccionario popular de Cudillero*. Uviéu, Nobel.
- MARGALEF, R. (2005): *Ecología*. Barcelona, Omega.

- MOSTACEDO, V. & T. FREDERICKINSEN (2000): *Manual de métodos básicos de muestreo y análisis en ecología vegetal*. Bolivia, Santa Cruz.
- MÉNDEZ DEL RÍO, T. L. (2007): *Vocabulariu de Santa Marina y Vigu (Navia)*. Uviéu, ALLA. [Col. Preseos 11].
- NEIRA MARTÍNEZ, J. (2005): *El habla de Lena*. Uviéu, IDEA.
- RODRÍGUEZ-CASTELLANO, L. (1952): *La variedad dialectal del Alto Ayer*. Uviéu, IDEA. [Ed. facs. 1986].
- RAPAPORT, E. H. (1975): *Aerografía, estrategias de distribución de organismos*. México, Fondo de Cultura Económica.
- RÚA ALLER, F. J. (2007): *Meteorología popular leonesa*. Universidad de León.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, X. M. (1996): *Vocabulario de Mántaras (Tapia)*. A Caridá, Xeira.
- THILLET, J. (1998): *La meteorología de montaña*. Barcelona, Martínez Roca.
- MEDINA, M. (1976): *Introducción a la meteorología*. Madrí, Paraninfo.
- VALLINA ALONSO, C. (1983): *Léxico marinero y folclore de Luanco*. Xixón.  
– (1984): *El habla del sudeste de Parres*. Uviéu, Gráficas Oviedo.
- VIGÓN, B. (1980): *Asturias. Folklore del mar. Juegos infantiles. Poesía popular y otros estudios asturianos*. Oviedo, Biblioteca Popular Asturiana.

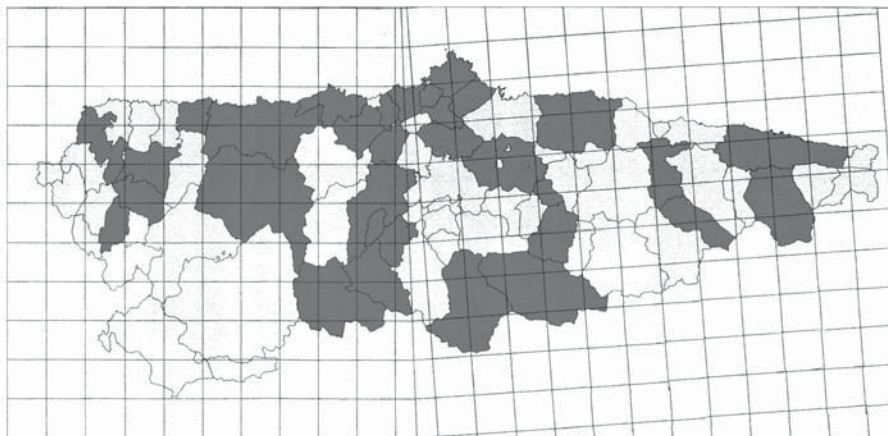


MAPES DE CONCEYOS EN PROYECCIÓN UTM DE L'APAICIÓ DE LOS TÉRMINOS



Mapa 1: *Vientu*

[43,4%]



Mapa 2: *Aire*

[79,8%]



Mapa 3: *Travesía*

[17,6%]



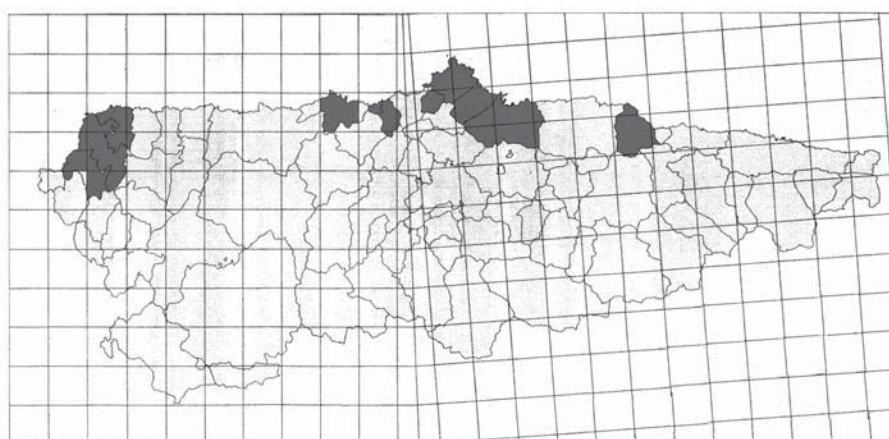
Mapa 4: *Norte*

[28,1%]



Mapa 5: *Xelón*

[46,2%]

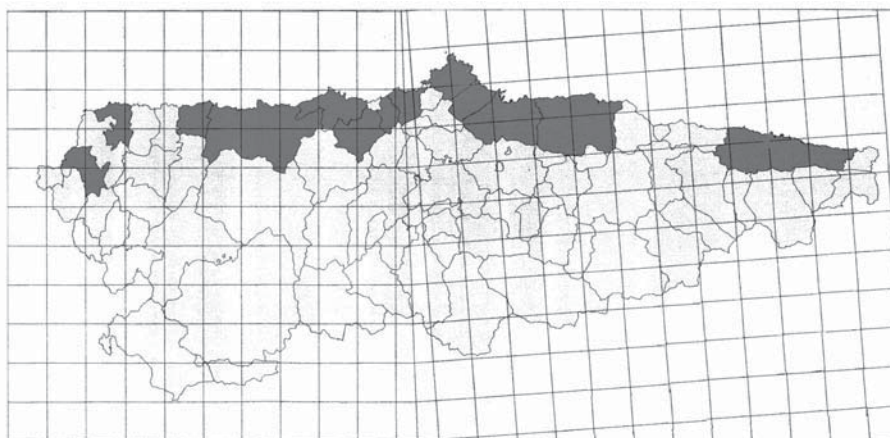


Mapa 6: *Foranu*



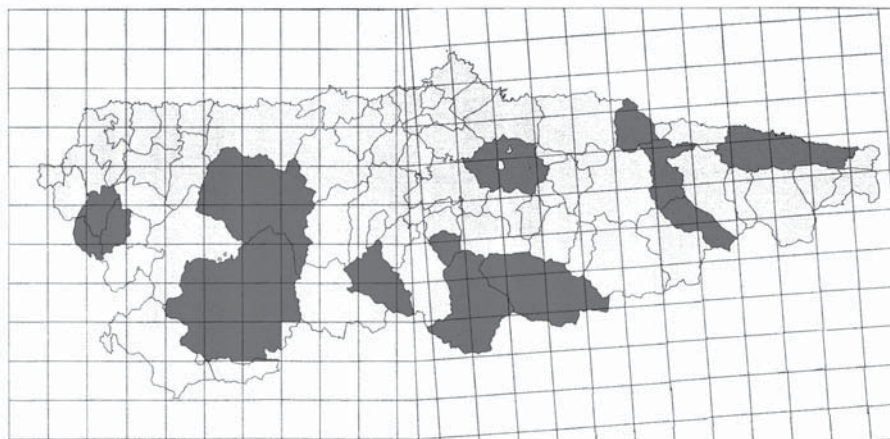
Mapa 7: *Gallegu*

[18,3%]



Mapa 8: *Nordeste*

[28,5%]



Mapa 9: *Ábregu*

[32,4%]



Mapa 10: *Sur*

[26,8%]



Mapa 11: *Arcia*

[17,6%]



Mapa 12: *Terral*



Mapa 13: *Vendaval*

[23,5%]